

Precizări generale privind examenul de licență

Specializarea: **Limbi Moderne Aplicate**

Sesiunea iulie-septembrie 2020

An academic: **2019-2020**

Durata examenului: **2 ore**

Obiectul examenului: traducere comentată din limba străină în limba română

Surse admise: 2 dicționare, la alegere

Examenul de licență, proba scrisă, se susține la specializarea la care s-a redactat teza de licență (limba B sau limba C). În cazuri speciale, examenul de licență, proba scrisă, se poate susține și la cealaltă specializare, dacă se obține aprobarea Decanatului în aceste sens.

Tematică:

- Traducerea unui text din limba sursă (străină) în limba țintă (română): lungimea maximă a textului sursă – 200-250 de cuvinte
- Înțelegerea generală și aprofundată a unui text
- Încadrarea tipologică a textului (tipuri, genuri)
- Analiza pre-traductivă a unui text (aspecte lexicale, morfo-sintactice și culturale)
- Alegerea strategiei adecvate de traducere și a procedeelelor aferente
- Explicarea și argumentarea tipurilor de probleme/ dificultăți de traducere

Punctajul se acordă conform baremului afișat în ziua de examen.

Nota maximă se acordă pentru rezolvarea integrală și în totalitate corectă a subiectelor.

Se acordă un punct din oficiu.

Bibliografie limba engleză

1. Bădescu, A. 1894: *Gramatica limbii engleze*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.

2. Neubert, A. and G. M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
3. Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
4. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
5. Nida, E.A. 2001. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
6. Nida, E.A. and C. Taber. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Koninklijke Brill.
7. Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
8. Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
9. Quirk, R. et al, 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
10. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *A Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Bibliografie limba franceză

1. Ballard, M. *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001. *Numele proprii in traducere*, traducere din limba franceză, Editura UVT, Timișoara, 2011.
2. Gouadec, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Éd. AFNOR, 1989. Disponibil și online
<http://www.gouadec.net/publications/Le%20traducteur,%20la%20traduction%20et%20l'entreprise%20Daniel%20GOUADEC.pdf>
3. Kleemann-Rochas; Colette , Graziela Farina; Mercedes Fernandez; Mireille Michel, *La cohésion du texte: reprises, connecteurs, constructions d'espace et commentaires métatextuels*. URL: ... http://www.unioviado.es/ecriture/m5_cohesion7_exo_corr.htm
4. Osimo, Bruno, *Cours de traduction*. Logos, 2004. Disponibil online. URL: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr
5. Lungu Badea Georgiana. *Teoria culturemelor, teoria traducerii*. Editura UVT, Timișoara, 2004.
6. Lungu Badea Georgiana. *Tendințele în cercetarea traductologică*. Editura UVT, Timișoara, 2005.
7. Roberge ,Marc-André, *Titres d'œuvres, d'ouvrages et de périodiques. Langue des titres et respect de l'orthographe d'origine*. 2018. URL: <http://www.mus.ulaval.ca/roberge/gdrm/03-respe.htm>
8. Reiss, Katharina. *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, 2002.
9. Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet; *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*; Didier éruditions (1958) 1977 sau 1995.
10. Jean Delisle , *La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, PUO, 2014.
11. Teodora Cristea, *Stratégies de la traduction*, Bucarest, Editura Fundației « România de Mâine», 1998.

Bibliografie limba germană

1. Brinker, Klaus (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Berlin: Erich Schmidt.
2. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): *Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch*, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
3. Jörn, Albrecht (2005): *Übersetzung und Linguistik*, Narr: Tübingen.
4. Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Cooke, Michèle. (2011). *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation*. Fünfte, überarbeitete Auflage. Wien: facultas. (1. Auflage 2005; 2. Auflage 2007; 3. Auflage 2009; 4. Auflage 2010).
5. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika (2001): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv*. Timișoara: Mirton.
6. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika/ Ivănescu, Alvine (2003): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Substantiv*. Timișoara: Mirton.
7. Marki, Marianne/ Lupșan, Karla (2009): *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Der Artikel*. Timișoara: Editura Mirton.
8. Marki, Marianne / Șandor, Mihaela / Crăciunescu, Alina (2011): *Syntax: Der Satz – ein Lehr- und Übungsbuch*. Timișoara: Editura Mirton.
9. Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre*, Alicante: ECU.
10. Snell-Hornby, Mary et al., eds. (1998): *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenberg.

Bibliografie limba rusă

1. Комисаров, В. Н., *Теория перевода (лингвистический аспект)*, Москва, 1990.
2. Lungu Badea, Georgiana. *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, 2012.
3. Ricoeur, P., *Despre traducere*. Iasi: Polirom. 2005.
4. Паршин, А., *Теория и практика перевода*, Москва, 2003.
5. Тюленев, С. В., *Теория перевода*, Москва, Gardariki, 2004.
6. Moldovan, Valentin. *Teoria traducerii artistice/Teoriya chudožstvennogo perevoda*, Timișoara, 2000.
7. Moraru, M., *Estetica traducerii*, București: Editura Universității din București, 2000.
8. Moraru, M., *Practica traducerii*, București: Editura Universității din București, 2002.
9. Andrei, Maria. *Considerații privind traducerea unor poezii ale lui Mihai Eminescu în limba rusă, în „Dialogul slavistilor la începutul secolului al XXI-lea”*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012.

10. Andrei, Maria. *Câteva considerații asupra unor traduceri în limba rusă ale poeziei Revedere de Mihai Eminescu*, Volum omagial In onorem magistri Onufrie Vințeler, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, p-98-116, 2011.
11. Andrei, Maria. *Traducerea numelor de persoane*, Conferința internațională în domeniul comunicării instituționale și traductologiei, 4-5 octombrie, Timișoara, 2001, p.148-154.
12. Steiner, G., *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Univers, București, 1983.

Bibliografie limba spaniolă

1. Alarcos Llorach, Emilio, *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1994.
2. Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Espasa Calpa, Madrid, 1999.
3. Bello, A., *Gramática de la lengua española*, Edaf Universitaria, Madrid, 1984.
4. Bosque I. y Demonte, V., coord., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. III, 1999.
5. Dumitrescu, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, E.Ș.E., București, 1980.
6. García, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
7. Garcia Yerba, V., *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vol. Madrid, Editorial Gredos, 1982.
8. Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I, caps. 1-11, 2009.
9. Seco, R., *Manual de gramática española*, Aguilar, Madrid, 1989.
10. Zaro, J.J. y Truman, M., *Manual de Traducción*, Madrid, SGEL, 1998.

Evaluare

Evaluarea se realizează în funcție de baremul de mai jos.

ȘABLON subiect examen scris licență LMA

Sesiunea iulie-septembrie 2020

Text non-literar în limba străină (200-250 de cuvinte)

1. Precizați:

- tipul de text:

- genul textului:
- finalitatea textului:
- publicul țintă:

2. Traduceți textul dat mai sus în limba română.

3. a) Realizați rezumatul textului (25-30 de cuvinte).

b) Identificați și justificați (precizați cum ați rezolvat) câte o problemă de traducere la nivel:

- lexical,
- morfo-sintactic,
- cultural.

BAREM

Exercițiul 1 (răspunsuri scurte) – 1 punct

Se acordă câte 0,25 puncte pentru fiecare răspuns corect atât din punct de vedere al conținutului, cât și din punct de vedere al corectitudinii lingvistice și clarității exprimării în limba străină.

Exercițiul 2 (traducere) – 4 puncte

Se acordă 1 punct pentru redarea corectă a conținutului textului.

Se acordă 1 punct pentru corectitudinea gramaticală în exprimare.

Se acordă 1 punct pentru corectitudinea lexicului și a registrului folosit în traducere.

Se acordă 0,5 puncte pentru coerență și coeziune.

Se acordă 0,5 puncte pentru ortografie și punctuație.

Exercițiul 3 (răspunsuri detaliate) – 4 puncte

3.a) Rezumatul textului – 1 punct

3.b) Se acordă 0,5 puncte pentru identificarea unei probleme de traducere *la nivel lexical* și 0,5 puncte pentru justificarea corectă a acesteia atât din punct de vedere al conținutului, cât și al corectitudinii lingvistice și clarității exprimării în limba străină.

Se acordă 0,5 puncte pentru identificarea unei probleme de traducere *la nivel morfo-sintactic* și 0,5 puncte pentru justificarea corectă a acesteia atât din punct de vedere al conținutului, cât și al corectitudinii lingvistice și clarității exprimării în limba străină.

Se acordă 0,5 puncte pentru identificarea unei probleme de traducere *la nivel cultural* și 0,5 puncte pentru justificarea corectă a acesteia atât din punct de vedere al conținutului, cât și al corectitudinii lingvistice și clarității exprimării în limba străină.

Se acordă 1 punct din oficiu.